

## 日本国経済産業省とイスラエル国経済省との間の協力覚書

日本国経済産業省及び、  
イスラエル国経済省（以下「双方」という）は、

日本国及びイスラエル国間の経済、産業、技術及び商業的協力を発展及び強固にすることを希望し、

イノベーション及び経済成長を奨励するという難題が双方にとって共通の課題であることを認識し、

産業技術の研究開発（以下「R&D」という）分野の進展が共通の関心事であること及び得られる相互利益を考慮し、

産業R&Dの協力を通じて、産業競争力を強化すること及び両国の経済的及び商業的協力を発展及び強化することを希望し、

両国の企業、法人又は組織（以下「企業等」という）間で、共同の産業R&Dプロジェクトを推進、促進及び支援するための持続的な努力を行うことを決意し、

以下の認識に至る。

### 第1項 協力の範囲

1. 双方は、本覚書の目的が次にあることを決定する。
  - (a) 二国間の産業R&D協力を強化するため、それぞれの産業部門の活動を促進すること。
  - (b) 産業R&D協力につながるような、日本国及びイスラエル国の企業等間の特定のプロジェクト、パートナーシップ又はコラボレーションの形成を促進すること。
  - (c) 産業協力及び産業R&Dプロジェクトの成果の商業市場開拓を支援すべく、適切に政府の政策資源及びプログラムを調整し、注力すること。
  - (d) 承認された、グローバル市場における商業化につながる日本国及びイスラエル国の企業等間の産業R&D協力プロジェクトを双方が共同で支援する際の財政的な支援の枠組みの設立によって、協力を進めることを明確にすること。
2. 本覚書及び以下の活動の履行については、然るべき国内法、規制、規則、手続き、及びメカニズムに従う。

## 第2項 定義

本覚書において、産業R&Dとは、グローバル市場で商業化される新たな製品又はプロセスを開発することを目的とした研究、開発及び実証活動等を意味する。

## 第3項 協力機関

1. 日本国経済産業省（以下「METI」という）及びイスラエル国経済省（以下「MOE」という）は、本覚書の履行にかかる責任を負い、本覚書の履行を目的とした協力機関を指名する。
2. METI産業技術環境局、新エネルギー・産業技術総合開発機構（以下「NEDO」という）及びイスラエル国経済省チーフサイエンティストオフィス（以下「OCS」という）は、本覚書を履行するための協力機関となる。これらの組織が、旅費、セミナー及び出版物の取り纏めをはじめとする、本覚書の目的を促進し、管理するためのそれぞれの費用を負担する責任を有する。

## 第4項 産業R&Dプロジェクト

1. グローバル市場で商業化されるべき新しい革新的技術に基づく製品又はプロセスの共同開発並びにそれに伴う共同マネジメント及びマーケティング（以下「プロジェクト」という）のため、双方は、その権限の範囲内、並びに然るべき国内法、規制、規則、手続き及びメカニズムに従い、日本国及びイスラエル国の企業等によって実施される産業R&D分野における共同事業を促進、支援及び奨励する。
2. プロジェクトの当事者は支援のレベル並びに支援され得る期間及び条件、可能であればロイヤリティを支払う義務を含め、各々自国の政府からの産業R&Dのための支援や資金調達に関し、然るべき国内法、規制、規則、手続き及びメカニズムに従う。
3. 協力プロジェクトの促進及び奨励について、以下のような形式及び方法等を行うことができる。
  - (a) 協力機会を共同で評価するための日本国及びイスラエル国の企業等のための会議の組織。
  - (b) 日本国及びイスラエル国の企業等の間で、協力の可能性を拡大するための、その他の活動の実施。

## 第5項 情報開示

1. 各々の省庁は、然るべき国内法、規制、規則、手続き及びメカニズムにより、本覚書のもとで行われた産業R&D協力プログラムによって得られた成果に関する情報であって双方が機密にすることに決めた情報を、相手方省庁の書面による承

認なく第三者、機関若しくは第三国に開示してはならない。

2. 各々の省庁は、機密の対象とされる、本覚書に係る情報又は文書を開示するよう法律で強制され得る要件が発生した場合、直ちに相手方省庁に通知する。
3. 情報開示を要求されたどちらの省庁もこのような要求をされた場合は、情報を開示されることで得た者が確実に秘密を守り、本覚書の条件を遵守するよう最大限の努力をする。

#### 第6項 知的財産権（IPR）

1. 本覚書下で支援するプロジェクトの当事者は、プロジェクトの実績、プロジェクト成果の商業利用、ロイヤリティ及び知的財産権、特に
  - (a) プロジェクトの当事者が事業実施前に所有していたノウハウ及び知的財産の所有権並びに使用
  - (b) プロジェクトの途中で生成されたノウハウ及び知的財産の所有権並びに使用に関する取り決め

等に関する当事者間の契約上の約束に関する証拠を協力機関に提出することが求められる。

2. 上記1. の規定にかかわらず、自らの利益を守る責任は、本覚書下で支援をされるプロジェクトの当事者にある。
3. 本覚書に基づく協力活動から生じた非独占的な性質の科学技術情報は、慣例的な手段で一般に利用できるようにすることができる。

#### 第7項 最終事項

1. 各々の省庁は本覚書を適用するため準備ができ次第相手方省庁に通知する。本覚書は、後に通知される日より適用する。
2. 本覚書は、どちらかの省庁が終結させるまで有効である。どちらの省庁も、相手方省庁に書面で通知することによって、本覚書を終結させることができる。覚書は、通知した日から6カ月後に終了する。
3. 本覚書は、双方の覚書により書面によって修正することができる。このような修正は、本項1. に記載された手順に従って行われる。
4. 本覚書の修正や終了は、既に締結された取り決め又は契約の継続に影響しない。
5. 本覚書は、他の国際的な覚書や条約から発生する双方の現在及び将来にわたる権利又は義務に影響しない。

以上の証拠として、下名は、正当な委任を受けて本覚書に署名した。

2014年7月6日、ヘブライ歴5774年 月 日、日本語文、ヘブライ語文及び英語文を一式とし、不一致があれば英語文が優先されるが、3通は共に同等の価値を有するものとする。

茂木 敏充  
日本国経済産業大臣

ナフタリ・ベネット  
イスラエル国経済大臣



# MEMORANDUM OF COOPERATION

## BETWEEN

**THE MINISTRY OF ECONOMY, TRADE AND  
INDUSTRY OF JAPAN**

## AND

**THE MINISTRY OF ECONOMY OF THE STATE  
OF ISRAEL**

The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan and the Ministry of Economy of the State of Israel (hereinafter referred to as "**Both Sides**");

**DESIRING** to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between Japan and the State of Israel;

**RECOGNIZING** that the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Sides;

**CONSIDERING** the mutual interest in making progress in the fields of industrial research and development (hereinafter referred to as "R&D") and the resulting advantages for both Sides;

**DESIRING** to enhance their industrial competitiveness through cooperation in Industrial R&D and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between both countries;

**RESOLVING** to conduct a sustained effort to promote, facilitate and support joint Industrial R&D projects, between businesses and corporations or entities (hereinafter referred to as "**Entity**" or "**Entities**") from both countries;

Have reached the following recognition:

### **Item I - Scope**

1. Both Sides determine that the objectives of this Memorandum are:
  - (a) To promote the activities of their respective Industrial sectors to intensify bilateral Industrial R&D cooperation;
  - (b) To facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from Japan and from the State of Israel that could lead to Industrial R&D cooperation;
  - (c) To coordinate and focus suitable government resources and programs to support Industrial cooperation and commercial exploitation of Industrial R&D Projects results;
  - (d) To give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which Both Sides will support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from Japan and the State of Israel leading to commercialization in the global market.
2. The implementation of this Memorandum and any activity hereunder will be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms applicable in each country.

### **Item II - Definition**

For the purpose of this Memorandum, Industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

### **Item III - Cooperating Authorities**

1. The Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan (hereinafter referred to as "METI") and the Ministry of Economy of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOE") will be in charge of the implementation of this Memorandum and will designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Memorandum.

2. The Industrial Science and Technology Policy and Environment Bureau of METI, New Energy and Industrial Technology Development Organization of Japan (hereinafter referred to as "**NEDO** ") and the Office of the Chief Scientist of The Ministry of Economy of the State of Israel (hereinafter referred to as the "**OCS**"), will be Cooperating Authorities for implementing this Memorandum. They will be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Memorandum such as traveling expenses, organization of seminars and publications.

#### **Item IV – Industrial R&D Projects**

1. Both Sides within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms facilitate, support and encourage cooperation projects in industrial R&D implemented by Entities from Japan and from the State of Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "**Project**" or "**Projects**").
2. Each partner to a Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective country with respect to assistance and funding of Industrial R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects may consist, inter alia, the following forms and methods:
  - (a) Organization of meeting for Entities from Japan and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;
  - (b) Performance of any other activities to promote possibilities for cooperation between Entities from Japan and from the State of Israel.

## **Item V - Disclosure of Information**

1. Each Side commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Side, information concerning the results obtained from the cooperative programs for Industrial R&D covered under this Memorandum and decided to keep such information confidential to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Side will notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Memorandum which would otherwise be subject to confidentiality.
3. Either Side required to disclose information will in any event use its best endeavors to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Memorandum.

## **Item VI - Intellectual Property Rights (IPR)**

1. The partners to Projects supported under this Memorandum will be required to submit to the Cooperating Authorities evidence of contractual commitment between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
  - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
  - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the matters of paragraph 1 above, it will be the responsibility of the partners to Projects supported under this Memorandum to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Memorandum may be made available to the public through customary channels.



## Item VII - Final Matters

1. Each side will notify the other as soon as it is ready for the Memorandum to apply. The Memorandum will apply on the date of the later notification.
2. This Memorandum will continue until either Side terminates it. Either Side may terminate this Memorandum by written notification to the other Side. The Memorandum ceases six months after the date of such notification.
3. This Memorandum may be modified, in writing, by memorandum of the Sides. Any such modification will start in line with the procedure set forth in paragraph (1) of this Item.
4. The modification or termination of this Memorandum will not affect the contracts already signed.
5. This Memorandum will not affect the present and future rights or obligations of the Both Sides arising from other international agreements.

In witness whereof the undersigned being duly authorized, have signed this Memorandum.

Made in duplicate at Jerusalem on the 6 day of July 2014 corresponding to the 8 day of Tamuz of 5774, in the Hebrew calendar, each in the Japanese, Hebrew and English languages, all three texts being original copies of equal value, unless there are discrepancies in which case the English text will prevail.

岩下敏光

Naftali Mutt

**For the Ministry of Economy,  
Trade and Industry of Japan**

**For the Ministry of Economy of  
the State of Israel**

# מזכר בדבר שיתוף פעולה

בין

משרד הכלכלה, המסחר והתעשייה של יפן

לבין

משרד הכלכלה של מדינת ישראל

משרד הכלכלה, המסחר והתעשייה של יפן ומשרד הכלכלה של מדינת ישראל (להלן: "שני הצדדים");

ברצותם לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין יפן לבין מדינת ישראל;

בהכירם בכך שהאתגרים שבעידוד חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתם דעתם לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי (להלן: "מו"פ") וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותם להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהם באמצעות שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי בין שתי המדינות;

בהיותם נחושים בדעתם לקבל על עצמם מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים ותאגידים או יישויות (להלן: "יישות" או "יישויות") משתי המדינות;

הגיעו להכרה הבאה:

## סעיף 1 - היקף

1. שני הצדדים קובעים כי יעדיו של מזכר זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים התעשייתיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות מיפן וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ תעשייתי;

(ד) לתת ביטוי ליוזמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו שני הצדדים בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו במשותף בין יישויות מיפן וממדינת ישראל המובילים למסחור בשוק העולמי.

2. יישום מזכר זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל מדינה.

## סעיף 2 - הגדרה

למטרת מזכר זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחור בשוק העולמי.

## סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. משרד הכלכלה, המסחר והתעשייה של יפן (להלן "METI") ומשרד הכלכלה של מדינת ישראל (להלן "מה"כ") יהיו האחראים ליישום מזכר זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום מזכר זה.

2. הלשכה למדיניות ולסביבה תעשייתית במדע ובטכנולוגיה של METI, הארגון לאנרגיה חדשה ולפיתוח טכנולוגי תעשייתי של יפן (להלן: "NEDO") ולשכת המדען הראשי של משרד הכלכלה של מדינת ישראל (להלן "למ"ר"), יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום מזכר זה. הן יהיו אחראיות כל אחת להוצאותיה בקידום ובניהול של יעדי מזכר זה, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

#### סעיף 4 - פרויקטי מו"פ תעשייתית

1. שני הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי המתבצעים ע"י יישויות מיפן וממדינת ישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחור בשוק העולמי (להלן ה"פרויקט" או ה"פרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוראות החוקים, התקנות, הכללים, הנהלים והמנגנונים הפנימיים בני ההחלה של מדינתו ביחס לסיוע ולמימון מו"פ תעשייתי שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והתנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת את התמיכה, ואם ברת החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור יישויות מיפן וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילויות אחרות לקידום אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מיפן וממדינת ישראל.

## סעיף 5 – גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למו"פ תעשייתי שבמסגרת מזכר זה ושהוחלט לשמור על מידע זה סודי, לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.
2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים למזכר זה אשר בנסיבות אחרות היו כפופים לסודיות.
3. צד הנדרש לגלות מידע יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי מזכר זה.

## סעיף 6 - זכויות קניין רוחני (זק"ר)

1. השותפים לפרויקטים הנתמכים לפי מזכר זה יידרשו להגיש לרשויות משתפות הפעולה הוכחה על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט; למסחור תוצאות הפרויקט; תמלוגים וזכויות קניין רוחני בעיקר:
  - (א) בבעלות ובשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפרויקט לפני הפרויקט;
  - (ב) בהסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע ובקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.
2. על אף העניינים הנזכרים בפסקה 1 לעיל, על המשתתפים בפרויקטים הנתמכים לפי מזכר זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.
3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי מזכר זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצינורות המקובלים.

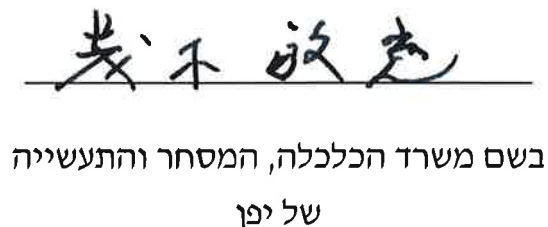
## סעיף 7 - הוראות סיום

1. כל צד יודיע לצד האחר ברגע שיהיה מוכן להחיל את מזכר ההבנה. המזכר יחול מתאריך ההודעה המאוחרת יותר.
2. מזכר זה יישאר בתוקף עד שאחד הצדדים יביאו לידי סיום. כל צד רשאי להביא מזכר זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. המזכר יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.
3. ניתן לשנות מזכר זה, בכתב, במזכר בין הצדדים. כל שינוי כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בפסקה (1) לסעיף זה.
4. שינויו או סיומו של מזכר זה לא ישפיעו על החוזים שכבר נחתמו.
5. מזכר זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים.

לראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על מזכר זה.

נעשה בשני עותקים ב יפנית ביום ה' תמוז התשע"ד לפי הלוח העברי, שהוא יום 6 ביולי 2014, כל אחד בשפות יפנית, עברית ואנגלית, כל שלושת הנוסחים הינם מקוריים ובעלי מעמד שווה אלא אם כן קיימים פערים, ובמקרה זה יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם משרד הכלכלה של מדינת ישראל

  
בשם משרד הכלכלה, המסחר והתעשייה של יפן